



罗伯特·路易斯·斯蒂文森

总顾问·陈琳

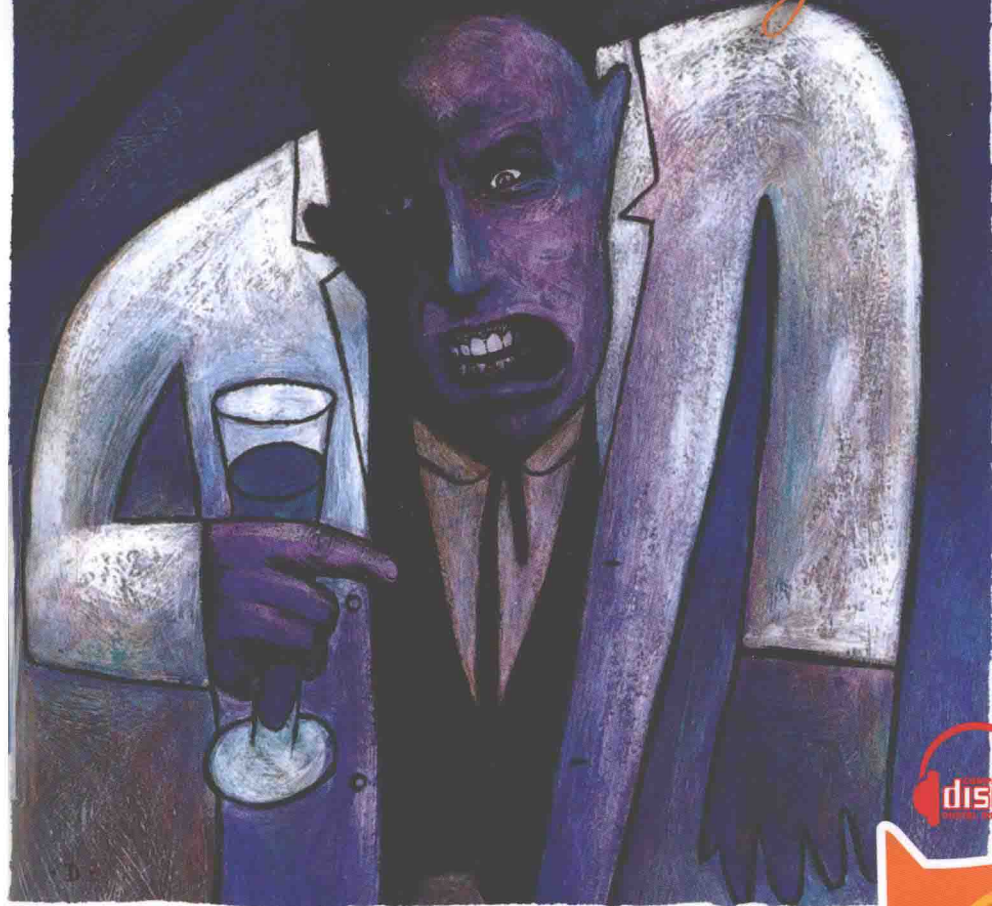
# *The Strange Case of*

# *Dr Jekyll and* *Mr Hyde*

化身博士

Mr

Hyde



华东师范大学出版社

商务印书馆（香港）



*The Strange Case of*

*Dr Jekyll and*

化身博士 *Mr Hyde*



华东师范大学出版社 商务印书馆(香港)

## 图书在版编目(CIP)数据

化身博士/(英)斯蒂文森(Stevenson, R. L.)著;(美)巴特勒(Butler, J.), (美)万纳(Vanna, M. L.)改编. —上海:华东师范大学出版社, 2009.7  
(Black Cat 有声名著阶梯阅读)  
ISBN 978-7-5617-3590-9

I. 化... II. ①斯... ②巴... ③万... III. 英语—语言读物, 小说 IV. H319.4:I  
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109921 号

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2009-293 号

© 2003 BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE, Genoa, Canterbury

© 2003 商务印书馆(香港)有限公司

本书由商务印书馆(香港)有限公司授权, 仅在中国大陆地区公开出版发行

This special edition of Black Cat Graded Readers prepared, and distributed with the authorization of the copyright holder BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE. Copyright of this Chinese bilingual edition by The Commercial Press (Hong Kong) Ltd.



Name of Book: The Strange Case Of Dr Jekyll and Mr Hyde

Author: Robert Louis Stevenson

Text adaptation, notes and activities: James Butler, Maria Lucia De Vanna

Editors: Rebecca Raynes, Alex Smith

Design and art direction: Nadia Maestri

Computer graphics: Simona Corniola

Illustrations: Gianni De Conno

Picture Credits: The Scottish National Portrait Gallery: 5; By courtesy of the National Portrait Gallery, London: 6, 85; Mary Evans Picture Library: 31, 32; Virginia State Library and Archives: 84; Courtesy of the Irish Tourist Board, Dublin: 86.

## 化身博士 (Black Cat 有声名著阶梯阅读 Level 4)

总顾问: 陈琳

策划: 青太阳工作室 lovenotes@163.com

项目编辑: 张春超

审读编辑: 王清伟

出版发行: 华东师范大学出版社

网 址: www.ecnupress.com.cn

社 址: 上海市中山北路 3663 号

邮 编: 200062

电话总机: 021-62450163 转各部门

行政传真: 021-62572105

门市(邮购)电话: 021-62869887

客服电话: 021-62865537 (兼传真)

门市地址: 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

印刷者: 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本: 890×1240 32 开

印张: 3.625 字数: 97 千字

版 次: 2009 年 7 月第二版

印次: 2009 年 7 月第一次

印 数: 1-5 100

书 号: ISBN 978-7-5617-3590-9/H·241

定 价: 23.00 元(含 CD)

出 版 人: 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

# Contents

<i>About the Author</i>	认识作者	9
-------------------------	------	---

PART ONE	 <i>Story of the Door</i>	13
	门后的秘密	
	ACTIVITIES	19

PART TWO	 <i>Search for Mr Hyde</i>	24
	追查海德先生的身世	
	ACTIVITIES	31

<i>London and Crime</i>	35
小说家笔下危机四伏的伦敦市	

PART THREE	 <i>The Carew Murder Case</i>	39
	国会议员遭人血腥谋杀	
	ACTIVITIES	47

PART FOUR	 <i>Incident at the Window</i>	53
	吉基尔医生身份初露	
	ACTIVITIES	58

PART FIVE	 <i>The Last Night</i>	61
	吉基尔医生神秘失踪	
	ACTIVITIES	69



PART SIX



*Dr Lanyon's Narrative*

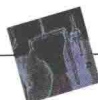
73

老友之死揭露真相

ACTIVITIES

77

PART SEVEN



*Henry Jekyll's Statement*

81

吉基尔医生的自白

ACTIVITIES

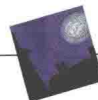
86

*The 'Double' in Literature*

88

文学作品中的“一人分饰两角”

PART EIGHT



*The Sad Conclusion*

91

毁灭的结局

ACTIVITIES

94

APPENDICES

EXIT TEST

97

升级测试

INTERNET PROJECT

103

KEY TO THE ACTIVITIES AND EXIT TEST

105

练习答案和测试答案

The story is recorded in full. 故事全文录音



These symbols indicate the beginning and end of the extracts linked to the listening activities. 听力练习开始和结束的标记



This symbol indicates the chapters and exercises featured on the accompanying CD. 文章和听力练习的录音标记

*The Strange Case of*

*Dr Jekyll and*

化身博士 *Mr Hyde*



华东师范大学出版社 商务印书馆(香港)

## 图书在版编目(CIP)数据

化身博士/(英)斯蒂文森(Stevenson, R. L.)著;(美)巴特勒(Butler, J.), (美)万纳(Vanna, M. L.)改编. —上海:华东师范大学出版社, 2009.7

(Black Cat 有声名著阶梯阅读)

ISBN 978-7-5617-3590-9

I. 化... II. ①斯... ②巴... ③万... III. 英语—语言读物, 小说 IV. H319.4:I  
中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第109921号

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2009-293号

© 2003 BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE, Genoa, Canterbury

© 2003 商务印书馆(香港)有限公司

本书由商务印书馆(香港)有限公司授权, 仅在中國大陸地区公开出版发行

This special edition of Black Cat Graded Readers prepared, and distributed with the authorization of the copyright holder BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE. Copyright of this Chinese bilingual edition by The Commercial Press (Hong Kong) Ltd.



Name of Book: The Strange Case Of Dr Jekyll and Mr Hyde

Author: Robert Louis Stevenson

Text adaptation, notes and activities: James Butler, Maria Lucia De Vanna

Editors: Rebecca Raynes, Alex Smith

Design and art direction: Nadia Maestri

Computer graphics: Simona Corniola

Illustrations: Gianni De Conno

Picture Credits: The Scottish National Portrait Gallery: 5; By courtesy of the National Portrait Gallery, London: 6, 85; Mary Evans Picture Library: 31, 32; Virginia State Library and Archives: 84; Courtesy of the Irish Tourist Board, Dublin: 86.

化身博士 (Black Cat 有声名著阶梯阅读 Level 4)

总 顾 问: 陈 琳

策 划: 青太阳工作室 lovenotes@163.com

项目编辑: 张春超

审读编辑: 王清伟

出版发行: 华东师范大学出版社

网 址: www.ecnupress.com.cn

社 址: 上海市中山北路 3663 号

邮 编: 200062

电话总机: 021-62450163 转各部门

行政传真: 021-62572105

门市(邮购)电话: 021-62869887

客服电话: 021-62865537 (兼传真)

门市地址: 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

印 刷 者: 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本: 890×1240 32 开

印张: 3.625 字数: 97 千字

版 次: 2009 年 7 月第二版

印次: 2009 年 7 月第一次

印 数: 1-5 100

书 号: ISBN 978-7-5617-3590-9/H·241

定 价: 23.00 元(含CD)

出 版 人: 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

# 序

一套供青少年和英语爱好者阅读的丛书，应满足三个要求：

Read for pleasure;

Read for information;

Read for language improvement.

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》满足了以上要求而有余。

首先，这是一套同时供听觉享受的书。一部作品，当它由专业演员朗读时，就能以其优美的声音、抑扬顿挫的语调、加上传神的表达，使读者和听者真正身临其境，最充分地领会作品中的情、境、思。而这一效果，就不是只有白纸黑字的书面材料所能提供的了。加之这套书图文并茂，更使视、听两种感官得以完美地结合。

其次，这套书为读、听者提供了有益的背景资料，包括作家生平、时代背景、人文知识等，有助于培养青少年的跨文化意识。书中许多传世名画，更给人充分的艺术享受。

再者，虽是读物，却兼具教科书的功能。每本书都编入为数不少的练习，涉及阅读理解、词汇辨析以及语法结构等，为课堂的语言教学提供了有效的补充。

在教育部颁布的国家英语课程标准中指出了泛读的重要性，明确规定了学生每学期的课外阅读量。学习任何外语，只有课内的精读，没有课外大量的泛读，是不可能学好的，更不用说获得语感。《Black Cat 有声名著阶梯阅读》丛书的编印出版，为广大青少年和英语爱好者提供了一个学习英语的新天地——我为你们庆幸。

教育部《英语课程标准》  
专家组组长 陈珠

二〇〇三年冬为第一版而作

二〇〇九年夏为第二版修订



# 使用说明

---

## 1 应该怎样选书？

### 按阅读兴趣选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》精选世界经典作品，也包括富于创意的现代作品；既有脍炙人口的小说、戏剧，又有非小说类的文化知识读物，品种丰富，内容多样，适合口味不同的读者挑选自己感兴趣的书籍，享受阅读的乐趣。

### 按英语程度选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》现设 Level 1 至 Level 6，由浅入深，涵盖初、中级英语程度。读物分级采用了国际上通用的划分标准，主要以词汇 (vocabulary) 和结构 (structures) 划分。

Level 1 至 Level 3 出现的词汇较浅显，相对深的核心词汇均配上中文解释，节省读者查找词典的时间，以专心理解正文内容。在注释的帮助下，读者若能流畅地阅读正文内容，就不用担心这一本书程度过深。

Level 1 至 Level 3 出现的动词时态形式和句子结构比较简单。动词时态形式以一般现在时 (present simple)、现在进行时 (present continuous)、一般过去时 (past simple) 为主，句子结构大部分是简单句 (simple sentences)。此外，还包括比较级和最高级 (comparative and superlative forms)、可数和不可数名词 (countable and uncountable nouns) 以及冠词 (articles) 等语法知识点。

Level 4 至 Level 6 出现的动词时态形式，以现在完成时 (present perfect)、现在完成进行时 (present perfect continuous)、过去完成进行时 (past perfect continuous) 为主，句子结构大部分是复合句 (compound sentences)、条件从句 (1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> conditional sentences) 等。此外，还包括情态动词 (modal verbs)、被动形式 (passive forms)、动名词 (gerunds)、短语动词 (phrasal verbs) 等语法知识点。

根据上述的语法范围，读者可按自己实际的英语水平，如词汇量、语法知识、理解能力、阅读能力等自主选择，不再受制于学校年级划分或学历高低的约束，完全根据个人需要选择合适的读物。

## 2 怎样提高阅读效果？

阅读的方法主要有两种：一是泛读，二是精读。两者各有功能，适当地结合使用，相辅相成，有事半功倍之效。

泛读，指阅读大量适合自己程度（可稍浅，但不能过深），不同内容、风格、体裁的读物，但求明白内容大意，不用花费太多时间钻研细节，主要作用是多接触英语，减轻对它的生疏感，巩固以前所学过的英语，让脑子在潜意识中吸收词汇用法、语法结构等。

精读，指小心认真地阅读内容精彩、组织有条理、遣词造句又正确的作品，着重点在于理解“准确”及“深入”，欣赏其精彩独到之处。精读时，可充分利用书中精心设计的练习，学习掌握有用的英语词汇和语法知识。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边细心领会文字的结构和意思。

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》中的作品均值得精读，如时间有限，不妨尝试每两个星期泛读一本，辅以每星期挑选书中一章精彩的文字精读。要学好英语，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

## 3 如何充分利用本系列 CD？

本系列每本书均配有 CD，提供作品朗读，朗读者都是专业演员，英国作品由英国演员录音，美国作品由美国演员录音，务求增加聆听的真实感和感染力。多聆听英式和美式英语两种发音，可让读者熟悉二者的差异，逐渐培养分辨英美发音的能力，提高聆听理解的准确度。

聆听与阅读的安排可随读者喜爱，先读后听，先听后读，边听边读或交替进行。读者亦可以本系列的 CD 为核心，着重提高听的能力，此时应选择

程度稍浅的品种。

若将 CD 随身携带，反复聆听、诵读，日积月累，对英语理解能力和表达能力的提高必有显著成效。

#### 4 本系列的练习与测试有何功能？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》特别注重练习的设计，为读者考虑到，切合实用需求，学习功能强。每章后均配有训练听、说、读、写四项技能的练习，分量、难度恰到好处。

听力练习分两类，一是重听故事回答问题，二是聆听主角对话、书信朗读或模拟记者访问后写出答案，旨在以生活化的练习形式逐步提高听力。

模仿录音朗读故事或模仿主人翁在戏剧中的对白，则是训练口语能力的好方法。

阅读理解练习形式多样化，有纵横字谜、配对、填空、字句重组等等，注重训练读者的理解、推敲和联想等多种阅读技能。

写作练习尤具新意，教读者使用网式图示（spidergrams）记录重点，采用问答、书信、电报、记者采访等多样化形式，鼓励读者动手写作。

书后更设有升级测试（Exit Test）及答案，供读者检查学习效果。

充分利用书中的练习和测试，可全面提升听、说、读、写四项技能。

#### 5 本系列还能提供什么帮助？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》提倡丰富多元的现代阅读，巧用书中提供的资讯，有助于提升英语理解力，拓展视野。

每本书都设有专章介绍相关的历史文化知识，经典名著更有作者生平、社会背景等资讯。书内富有表现力的彩色插图、绘图和照片，使阅读充满趣味，部分加上如何解读古典名画的指导，增长见识。有些剧作包含舞台演出台本，可供戏剧爱好者一显身手。有的书还提供一些与主题相关的网址，比如关于不同国家的节庆源流的网址，让读者多利用网上资源增进知识。

# Contents

<i>About the Author</i>	认识作者	9
-------------------------	------	---

## PART ONE



### *Story of the Door*

13

门后的秘密

ACTIVITIES

19

## PART TWO



### *Search for Mr Hyde*

24

追查海德先生的身世

ACTIVITIES

31

### *London and Crime*

35

小说家笔下危机四伏的伦敦市

## PART THREE



### *The Carew Murder Case*

39

国会议员遭人血腥谋杀

ACTIVITIES

47

## PART FOUR



### *Incident at the Window*

53

吉基尔医生身份初露

ACTIVITIES

58

## PART FIVE



### *The Last Night*

61

吉基尔医生神秘失踪

ACTIVITIES

69



PART SIX



*Dr Lanyon's Narrative*

73

老友之死揭露真相

ACTIVITIES

77

PART SEVEN



*Henry Jekyll's Statement*

81

吉基尔医生的自白

ACTIVITIES

86

*The 'Double' in Literature*

88

文学作品中的“一人分饰两角”

PART EIGHT



*The Sad Conclusion*

91

毁灭的结局

ACTIVITIES

94

APPENDICES

EXIT TEST

97

升级测试

INTERNET PROJECT

103

KEY TO THE ACTIVITIES AND EXIT TEST

105

练习答案和测试答案

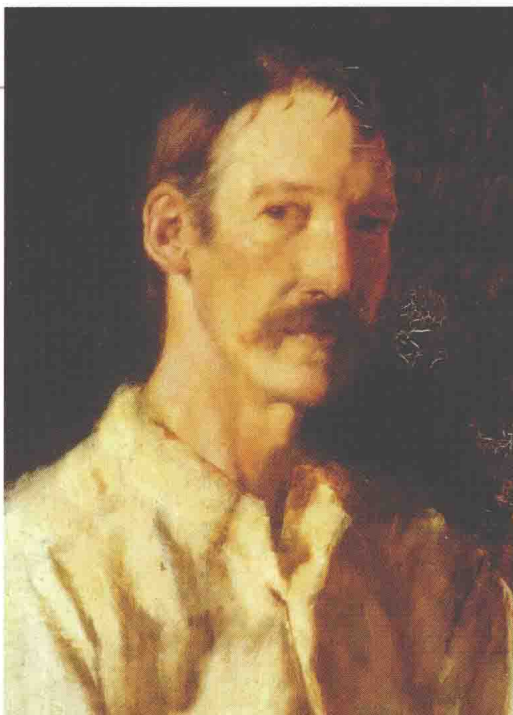
The story is recorded in full. 故事全文录音



These symbols indicate the beginning and end of the extracts linked to the listening activities. 听力练习开始和结束的标记



This symbol indicates the chapters and exercises featured on the accompanying CD. 文章和听力练习的录音标记



*Robert Louis Stevenson, (1892) by Girolamo Pieri Nerli.*

## *About the Author*

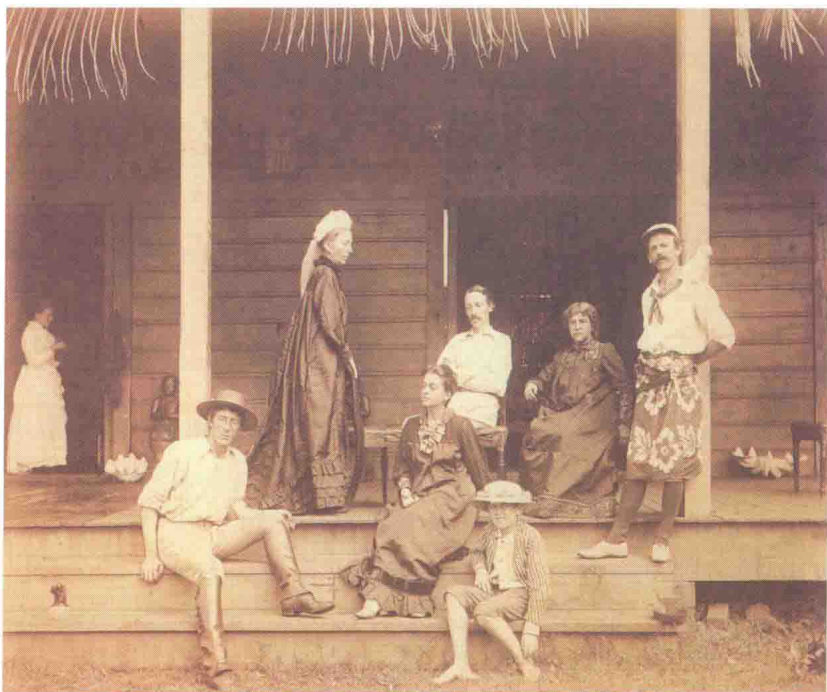
Robert Louis Stevenson was born in Edinburgh in 1850. His father was a well-known Edinburgh engineer and lighthouse builder. As a child Stevenson delighted in <sup>1</sup> the stories of pirates and adventurers which his father told him.

From an early age Stevenson suffered from bad health. He was forced to leave Scotland because of the cold climate, and travelled widely in France and Spain. He met his wife Fanny

1. delighted in : 以 (做某事) 为乐。

while in America in 1879. In 1887 Stevenson and his wife left England for ever. They went first to America, and then sailed to the island of Samoa where Stevenson died in 1894.

Although he had studied law in Edinburgh, Stevenson never worked as a lawyer. He decided that he wanted to be a writer. He planned to write exciting stories that would be popular with readers. 'Romance is permanent,' he said. His exciting stories of adventure, like *Treasure Island* and *Kidnapped*, made him famous. They are still very popular books with children. The excitement of *Treasure Island* and *Kidnapped* derives from <sup>1</sup> their use of exotic <sup>2</sup> locations and their strong evocation <sup>3</sup> of the past.



Robert Louis Stevenson sitting with friends. Samoa, 1891.

1. derives from : 来自。

3. evocation : 再现。

2. exotic : 奇特的。

*The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* is not a 'romance' story like *Treasure Island* and *Kidnapped*. The story is set in contemporary <sup>1</sup> London, and the main characters <sup>2</sup> are middle-class professional men. There is also a strong element of horror <sup>3</sup> in the story. Stevenson said that the idea for *Dr Jekyll and Mr Hyde* came to him in a dream.

His major works include:

*Travels with a Donkey in the Cevennes*, 1879

*Treasure Island*, 1883

*The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*, 1886

*Kidnapped*, 1886

*The Master of Ballantrae*, 1889

**1** Answer the following questions.

1. In what year was R. L. Stevenson born?
2. What work did R. L. Stevenson's father do?
3. Where was the author born?
4. Where did the author meet his wife?
5. Why did R. L. Stevenson leave his own country?
6. In what year was *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* published?

1. contemporary : 当代的。

2. characters : 故事中的角色。

3. horror : 恐怖。



**2** The people below want to buy a book. Read the description of these four books by Robert Louis Stevenson. Decide which book (A-D) would be the most suitable for each person (1-3).

1. Jack is a photographer. His favourite photos are the ones he took of the peoples who live in the jungles of Brazil. Jack likes reading books that show how people really live.
2. Helen works in London. She does not like her job. She dreams of relaxing holidays in the country. During the year she likes reading books that remind her of her easy-going holidays.
3. Julia lives in Leeds but she loves the United States. Two years ago, she hitchhiked <sup>1</sup> from Maine to Florida. It was not an easy trip, but it was exciting. She enjoys books about difficult journeys.

**A** In *An Inland Voyage*, Stevenson tells us about his journey by canoe from Belgium to northern France. This relaxed story describes the people and places he saw, but it also shows his ideas of life and society.

**B** *The Amateur Emigrant* tells of Stevenson's difficult voyage across America to reach the woman he loved. They met in France then she returned to California, but Stevenson never forgot her. He describes the difficulties and the joys, of this romantic journey.

**C** *The Master of Ballantrae* is another of Stevenson's adventure stories. This short novel is about the United States and Scotland during the mid-1700s, and it tells of two brothers, one good and one evil. It can be read as a simple tale of adventure but it is also a psychological study of its characters.

**D** *In the South Seas* is a realistic account of life in the South Pacific, rather than a romantic adventure. Stevenson describes the destruction of native cultures at the hands of the Europeans. His portraits of European sailors, missionaries and native chieftains gives us an unforgettable look at an important period.

1. hitchhiked : 坐便车旅行。